

УДК 069.015:027.7:378.4(477.74)+069.12+93:37

ББК 63. 4(4Укр); 79.1 + 63.3 (4Укр)

М 74

Рекомендовано до друку кафедрою мовної підготовки іноземних громадян (протокол №4 від 11.11.2014) та Науково-дослідним центром історичного краєзнавства (протокол №1 від 27.10.2014) Сумського державного університету

М 74 **Мова**, історія, культура у лінгвокомунікативному просторі : збірка наукових праць Випуск I / [упор. В. Б. Звагельський]. - Суми : Сумський державний університет, 2014. - Вип. I. - 192 с.

Редакційна колегія:

Власенко В.М. - к. і. н., доц.; Волкова О.М. - к. філол. н., доц.; Гедз О.В.; Дегтярьов С.І. - к. і. н., доц.; Завгородній В.А.; Звагельський В.Б. - к. філол. н., с. н. с., доц. (голова); Казанджиєва М.С. - к. п. н., доц.; Леміш Н.О. - к. і. н., доц.; Набок М.М. - к. філол. н.; Нестеренко В.А. - к. і. н., доц.; Садівничий В.О. - к. н. із соц. комунік., доц.; Шевцова А.В. - к. філол. наук., доц.

Упорядник

Звагельський В.Б.

Перший випуск збірки наукових праць “**Мова, історія, культура у лінгвокомунікативному просторі**” містить статті, розвідки та повідомлення, присвячені різноманітним актуальним питанням гуманітарних дисциплін.

Серед авторів переважно науковці Сумського державного університету, краєзнавці та студентська молодь.

Для науковців, викладачів та вчителів, краєзнавців.

УДК 069.015:027.7:378.4(477.74)+069.12+93:37

ББК 63. 4(4Укр); 79.1 + 63.3 (4Укр)

национальной кухни, творческие вечера "Диалог народов - диалог культур", "Созвездие талантов", конкурс на лучшую мультимедиапрезентацию "Знакомьтесь: моя страна", конкурс стенгазет "Беларусь приглашает" и фотогазет "Моя страна" и мн. др.

Третий блок - спортивные, развлекательные мероприятия, позволяющие студентам лучше узнать друг друга и просто получить удовольствие от общения, от взаимодействия в коллективе, команде: спортландия "Язык спорта - язык дружбы", вечер караоке для иностранных обучающихся, концерт туркменских студентов "Любимому Туркменистану посвящается" и др.

Подводит итоги Фестиваля иностранных обучающихся его торжественное закрытие. К студентам приходят - и это очень ценится ребятами - руководители университета, факультетов, их преподаватели. В программе праздника - фотохроника самых ярких моментов Фестиваля, добрые слова и пожелания, лучшие творческие номера. Традиционно на закрытии награждаются дипломами университета и памятными подарками победители олимпиады по русскому языку, других конкурсных мероприятий. Также проходит вручение благодарственных писем ректора, адресованных родителям лучших иностранных обучающихся.

Таким образом, кафедра общего и русского языкознания, приобретая опыт работы с иностранными студентами, решая теоретические и практические проблемы, возникающие в ходе научно-педагогической деятельности, активно участвует в процессе интернационализация высшей школы, затрагивающей разные аспекты деятельности учреждения высшего образования и касающейся в той или иной степени всех участников образовательного процесса.

ПИЛИПЕНКО-ФРИЦАК Н. А., РИЯДХ М.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РОЛЕВЫХ ИГР ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Современная методика располагает огромным арсеналом методов, приемов, способов и средств обучения, используя которые, педагоги передают знания, умения и навыки обучаемым. Как известно, основной проблемой повышения качества учебного процесса, необходимым условием полноценного усвоения знаний является активизация учебной деятельности студентов, которая в современной лингводидактике определяется как "совершенствование методов и организационных форм учебной работы, обеспечивающих повышение эффективности деятельности учащихся" [1, 13].

Комплексное и всестороннее использование различных образовательных технологий, приемов активизации мыслительной деятельности учащихся в процессе усвоения знаний создает условия для наиболее эффективного, сознательного усвоения знаний и их прочного запоминания, позволяет сделать качественно новым содержание обучения [4, 77].

Поиск новых эффективных форм и методов обучения, резервов активизации учебного процесса, повышения эффективности обучения русскому языку как

иностранным (далее РКИ) является одной из первоочередных задач преподавателя русского языка как иностранного. Однако эти резервы не будут в полной мере реализованы, если преподаватель не сумеет донести до студента, как соотносятся с языковыми нормами и коммуникативными функциями языка функции выражения мысли и отражения объективной действительности. В связи с этим актуальным становится практическое овладение иностранными студентами русским языком не только как языком повседневного общения, но и как языком профессионального общения, как средством профессионально-личностного развития в процессе обучения в высшем учебном заведении.

Широкие возможности для активизации учебного процесса, мыслительной деятельности студентов-иностранцев дает использование на занятиях по РКИ игровых приемов, в частности ролевых игр, основное назначение которых - моделирование ситуаций реального общения, создание условий для развития коммуникативных навыков и умений.

Ролевая игра ("мнимая ситуация" в терминологии Л.С. Выготского) представляет собой подражание действительности в наиболее существенных ее чертах и может быть охарактеризована как точная модель общения, предполагающая условное воспроизведение ее участниками реальной практической профессиональной деятельности в рамках этой модели, личную сопричастность ко всему происходящему.

Одно из достоинств игровых приемов обучения заключается в том, что они вызывают у студентов повышенный интерес к изучаемому предмету, положительные эмоции, помогают концентрировать внимание на учебной задаче, которая становится не навязанной извне директивно, а желанной и внутренне мотивированной. Во время игры процессы восприятия, понимания и усвоения протекают в сознании студентов более точно и быстро, так как учебные задачи решаются в атмосфере доброжелательности, заинтересованности и активности. Как известно, обучение является более эффективным, если студенты активно вовлечены в учебный процесс.

Являясь близким каждому человеку с детства и простым способом познания окружающей действительности, игра - наиболее естественный и доступный путь к овладению теми или иными знаниями, умениями, навыками. Несмотря на кажущуюся легкость и беззаботность, учебная игра требует напряжения умственных сил, и, следовательно, в процессе игры студенты незаметно для себя (в чем и заключается позитивный психологический момент) овладевают учебным материалом.

Психологическая составляющая игровых приемов, используемых на занятиях по РКИ, очень важна, поскольку во время учебной игры студенты более раскрепощены и работают творчески, целеустремленно, свободно. Применение игровых приемов способствует снижению информационного давления на учащихся. Учебные задания, выполнению которых предшествует фраза: "А теперь мы поиграем...", вызывают интерес, повышают активность каждого студента (и сильного и слабого с точки зрения языковой подготовки), позитивно влияют на психологическое состояние студентов, снимают стрессовое напряжение урока по сравнению с заданиями, выполнение которых предлагается в императивной форме: "Сделайте...", "Составьте...",

"Расскажите..." и т.п. Вместе с тем, игра дает психологическую устойчивость, "закалку", дает умение ориентироваться в реальных жизненных ситуациях, позволяя проигрывать их неоднократно в вымышленном мире в условиях учебной аудитории [7].

Игра, в том числе ролевая игра, является одним из наиболее часто упоминаемых в методической литературе приемов активизации обучения иностранным языкам. Многие лингводидакты обращали внимание на эффективность использования игр в процессе обучения учащихся, поскольку игровые формы обучения - это не только формирование фонетических, лексических и грамматических навыков, но и развитие интереса к изучаемому языку.

Как указывается в "Программе по русскому языку...", цель предмета РКИ - обеспечить практическое овладение предметом, что предполагает умение студентов общаться на русском языке, а на продвинутом этапе обучения - овладение навыками и умениями профессиональной речи, в частности профессиональной речи врача, большей частью основывающейся на умение вести диалог [9]. Поэтому, на наш взгляд, одним из эффективных приемов обучения иностранных студентов русскому языку, приемов активизации мыслительной деятельности и оптимизации учебного процесса являются ролевые игры.

Целью ролевой игры на занятиях по РКИ является формирование у учащихся такого механизма включения в коммуникацию, который актуализирует в их сознании целостную модель коммуникативного поведения и тем самым создает условия для практического освоения последним (этого поведения).

Об эффективности использования игровых приемов при профессионально ориентированном обучении свидетельствуют работы Т. А. Костюковой и А. Л. Морозовой [6].

По мнению авторов, ролевые игры обеспечивают студентов профессиональными знаниями и умениями применять их в планируемой профессиональной деятельности, способствуют эффективному использованию профессиональной лексики в соответствии с будущей специальностью, а также при работе с научно-учебными текстами, развивают толерантность, коммуникабельность и способствуют приобретению опыта иноязычного общения.

В современной методике идея использования ролевых игр получила обоснование со стороны речеповеденческих тактик и теории ролей, разработанной социологами и социопсихологами [3].

Используя данные теории речевых актов, социолингвистики и психолингвистики, теории коммуникативного поведения, М. М. Потапова обосновала с точки зрения лингвометодики и социопсихолингвистики использование ролевых игр как приема активизации обучения РКИ, обучения основам русского коммуникативного и коммуникативно-профессионального поведения. По мнению ученой, введение ролевой игры в процесс обучения РКИ обусловлено необходимостью расширения контекста общения в целях приобретения учащимися речевого опыта и профессионального речевого

поведения; поэтому ролевые игры должны быть неотъемлемым компонентом обучения русскому языку как средству делового общения [8].

Являясь учебной и игровой деятельностью одновременно, ролевые игры положительно влияют на формирование познавательных интересов иностранных студентов, способствуют осознанному мотивированному изучению русского языка, активизации мыслительной деятельности учащихся. Ролевые игры, проводимые на занятиях РКИ, выступают как эффективное средство создания мотивации к иноязычному диалогическому общению, когда в центре внимания учебного процесса находится студент со своими профессиональными интересами и потребностями.

Говоря о важности использования ролевой игры, нельзя не остановиться на обучающих возможностях и функциях данного приема, среди которых многие специалисты выделяют 5 основных: мотивационно-побудительную, обучающую, воспитательную, ориентирующую и компенсаторную.

Принимая во внимание тот факт, что умения и навыки, получаемые на занятиях по РКИ, студенты применяют в своей профессиональной деятельности - при прохождении учебной практики в больницах и поликлиниках, можно говорить о том, что ролевая игра вызывает потребность в общении на иностранном языке и в этой позиции выполняет мотивационно-побудительную функцию.

Обучающая функция ролевой игры заключается в том, что она определяет выбор языковых средств, способствует развитию речевых навыков и умений, позволяет моделировать общение учащихся в различных речевых ситуациях. Кроме того, ролевая игра развивает внимание, языковую память, способствует осознанному восприятию иноязычной профессиональной информации.

Компенсаторная функция ролевой игры реализуется в обеспечении желания учащихся к профессиональному общению вне лечебного учреждения, а в пределах аудиторного практического занятия по РКИ. Именно ролевая игра дает иностранным студентам возможность реализовать свое стремление на занятиях по русскому языку, что впоследствии позитивно сказывается при прохождении студентами клинической практики в больнице.

Ролевая игра способствует формированию сотрудничества и партнерства, активизирует стремление студентов к контакту друг с другом, что имеет особую воспитательную ценность в многонациональных группах. Использование ролевых игр на занятиях по РКИ предполагает охват группы учащихся, которые должны слаженно работать, учитывать реакции друг друга, помогать друг другу (тем более, если это оговорено условиями и правилами игры при выполнении заданий со следующей формулировкой: "Осмотр больного несколькими врачами", "Общий обход", "Обход с заведующим отделением", "Консилиум врачей", "Родители с ребенком на приеме у врача-педиатра" и т.п.). В ролевых играх учащиеся овладевают такими элементами общения, как умение начать и поддержать беседу, прервать собеседника, корректно не согласиться с его мнением, опровергнуть или согласиться с партнером по беседе.

Ролевая игра имеет возможность творчески развивать учащихся. Перевоплощение способствует расширению психологического диапазона,

пониманию других людей, уменьшает / снимает чувство страха у студентов во время прохождения учебной практики, диалога с пациентами, осмотра больных, то есть во время реального общения с пациентами в условиях больницы или поликлиники.

Выступая в роли заданных персонажей - героев диалога, студенты в меньшей степени опасаются допустить ошибки, их речевое поведение максимально приближено к реальной жизни и реальному общению; на первый план выступает задача что сказать, а на второй - как сказать. Хорошим собеседником во время учебного диалога при ролевой игре часто является не тот, кто лучше пользуется структурами (тем более, если это делается не осознанно), а тот, кто может наиболее четко интерпретировать ситуацию общения, учесть известную из ситуации или из опыта информацию и выбрать те лингвистические средства, которые будут наиболее эффективными для диалога. Таким образом, обладая большими возможностями в практическом, образовательном и воспитательном отношениях, ролевые игры способствуют не только повышению мотивации к изучению иностранного языка, повышению эффективности учебного процесса, но и формированию коммуникативной культуры.

На занятиях по РКИ в медицинском институте при изучении иностранными студентами профессионально направленного цикла нами используется учебно-методическое пособие "Я буду доктором!", цель которого - помочь иностранным студентам-медикам, обучающимся в англоязычных группах, подготовиться к общению в учебно-профессиональной сфере [2]. Материалы учебно-методического пособия направлены на формирование у иностранных студентов навыков лингвистической и коммуникативной компетенции в сфере учебно-профессионального общения.

Значительное внимание в данном пособии уделено формированию умений диалогической речи, что предполагает активное использование приема ролевых игр, в основе которых лежит организованное речевое общение учащихся в соответствии с распределенными между ними ролями и игровым учебным сюжетом.

Нами проводятся ролевые игры, в которых студентам предлагается разыграть ситуации, где они выполняют роли врачей, работников регистратуры, пациентов и их родственников и т.п. Данные роли, психологически знакомые студентам, и усвоенный лексический материал позволяют создать ситуации, близкие к реальному общению. Подобные игры проводятся по темам: "В регистратуре", "Паспортные данные пациента", "В поликлинике", "Общие жалобы пациента", "На приеме у врача", "Консилиум врачей, обсуждающих жалобы пациента", "У педиатра", "Составление истории болезни" и т.п. и предполагают участие двух и более студентов.

Так как прием ролевой игры был использован на занятиях по РКИ в медицинском институте, то отбор лексического материала велся с учетом профессиональных интересов и профессиональной деятельности студентов-медиков.

После того, как студенты усвоили лексический материал и грамматические конструкции, необходимые для последующей работы на уроке,

выполнили предварительные упражнения и задания, преподаватель обращает внимание учащихся на логику ведения диалога врача и больного при выяснении жалоб, объясняет, почему пациента необходимо расспрашивать по определенной системе, рассказывает, из каких пунктов состоит эта система, и обращает внимание на правила записи полученной информации как истории болезни. Студенты должны усвоить схему обследования больного. Обследование больного делится на 2 части: субъективное и объективное. Субъективное обследование - это расспрос больного. Сначала выясняют жалобы больного, затем необходимо собрать анамнез болезни, т.е. подробные сведения о том, как возникло заболевание, какими симптомами проявлялось и как протекало до момента обследования. Объективное обследование - это обследование, проводимое при помощи различных диагностических способов. Все данные расспроса и объективное обследование больного записываются и составляется история болезни пациента.

Как мы видим, первая часть обследования больного - субъективное обследование дает обширный материал для проведения ролевой игры в условиях урока по РКИ.

Самая трудоемкая работа (но и дающая богатый материал для проведения ролевой игры) - это сбор информации о жалобах больного. Опрос по этому пункту необходимо проводить по определенному плану, который записывается студентами в тетради:

1. Общие жалобы.
2. Характер боли.
3. Интенсивность боли.
4. Локализация боли.
5. Иррадиация боли.
6. Время появления болевого приступа.
7. Причины / условия появления боли.
8. Продолжительность болевого приступа.
9. Дополнительные ощущения во время боли.
10. Уменьшение / исчезновение болевых приступов.
11. Условия / причины уменьшения боли.
12. Причины / условия исчезновения боли.
13. Повторение приступов боли.
14. Дополнительные жалобы.

После этого студентам предлагаются реплики-вопросы врача, которые необходимо соотнести с предложенным планом.

1. На что Вы жалуетесь?
2. Что Вас беспокоит?
3. Какого характера боли Вас беспокоят: давящего, сжимающего, колющего, ноющего?
4. Какие боли Вас беспокоят: сильные или слабые?
5. Где именно Вы ощущаете боль? Покажите.
6. Куда отдает боль? Покажите.
7. Когда появляется боль: утром, днем, вечером, ночью?
8. Когда возникает болевой приступ: в состоянии покоя или при физической

нагрузке?

9. Сколько времени продолжается приступ боли: несколько минут или несколько часов?

10. Какие ощущения возникают во время приступа боли?

11. Через какое время боль уменьшается?

12. После чего проходит болевой приступ?

13. Через какое время повторяются приступы боли: через несколько минут, через несколько часов или через несколько дней?

14. На что еще Вы жалуетесь?

15. Что еще Вас беспокоит?

После того, как студенты усвоили предложенные конструкции, предлагаются ролевые игры со следующей формулировкой задания: прочитайте диалог в лицах; дополните диалог репликами-вопросами врача или репликами-ответами пациента; составьте диалог врача и пациента, используя следующие жалобы больного; составьте диалог двух врачей, обсуждающих жалобы пациента с заболеванием... системы и т.п.

Представленные нами реплики-вопросы врача при субъективном обследовании больного соответствуют тематическому разделу "Общие жалобы больного". Поскольку учебно-методическое пособие "Я буду доктором!" состоит из таких разделов, как "Паспортные данные больного", "Жалобы больного", "Дыхательная система", "Сердечно-сосудистая система", "Пищеварительная система", "Выделительная система", "Структура медицинского учреждения", то каждый раздел включает в себя диалоги врача с пациентом по рассматриваемой теме, направленные на формулирование точных смысловых вопросов. Студентам предлагаются рекомендации по ведению диалога согласно рассматриваемой теме, направленные на обучение формулировать точные смысловые реплики-вопросы врача, воспринимать и анализировать предполагаемые реплики-ответы пациента.

Так, при изучении темы "Выделительная система" предложены упражнения, диалоги и задания, лексика и грамматические конструкции которых соответствуют изучаемой теме.

Особое внимание следует уделить работе с готовыми учебными диалогами, так как подобные задания формируют умения и навыки (как лексические, так и грамматические) ведения диалога с пациентом, осознанно формулировать реплики-вопросы, необходимые для субъективного обследования больного, и адекватно понимать реплики-ответы пациента, которые приближены к разговорной речи.

После работы с готовыми диалогами мы переходим к творческим видам заданий, при которых студентам необходимо реконструировать предложенные диалоги, показав сформированность полученных ранее умений и навыков. Подобные задания также проводятся в формате ролевой игры.

Задание. Дополните диалог репликами-вопросами врача.

- ... ?

- У меня сильно болит голова и поясница.

- ... ?

- Боли постоянные, ноющие.

- ... ?
- Поясница болит, когда двигаюсь.
- ... ?
- Сначала мочеиспускание было частое.
- ... ?
- Моча мутная. Иногда красноватая.
- ... ?
- У меня отекают ноги и лицо.
- ... ?
- Отёки появились сразу, как я заболел.
- ... ?
- Меня тошнит.
- ... ?
- Сон плохой. Иногда бывает бессонница.
- ... ?
- Аппетита нет совсем.
- ... ?
- Одышка появляется при движении.
- ... ?
- Сначала появилась температура.

Большой учебной и практической ценностью обладают задания по составлению диалога с опорой на текст. Ценность таких заданий заключается в том, что диалог составляется на иностранном для студента языке и с использованием профессиональной лексики и грамматических конструкций.

После того, как студенты научились составлять (и записывать) жалобы пациента в диалогической форме, необходимо перейти к заданиям, обучающим составлять историю болезни, основываясь на субъективном обследовании больного. Преподаватель должен обратить внимание студентов на следующее: чтобы получить нужную информацию для написания истории болезни, необходимо правильно провести опрос больного, соблюсти логику ведения диалога при субъективном обследовании пациента. По правильно / неправильно составленной истории болезни пациента можно судить о способности студента-медика собирать, анализировать и обобщать полученные от больного сведения; оценивать языковые умения и навыки учащихся использовать иноязычную информацию в профессиональных целях. При проведении ролевых игр по данному направлению могут быть использованы следующие задания: составьте историю болезни пациента на основании диалога; составьте историю болезни пациента, предварительно составив диалог врача и пациента, больного бронхитом / стенокардией / гастритом / хроническим нефритом; составьте монологическое высказывание врача, предварительно разыграв по ролям ситуацию консилиума врачей, обсуждающих жалобы пациента, с заболеванием дыхательной / сердечно-сосудистой / пищеварительной / выделительной системы и т.п.

Как мы видим, во время ролевой игры практически все учебное время отведено на речевую практику; ролевая игра мотивирует речевую деятельность, так как учащиеся оказываются в ситуации, когда актуализируется потребность

что-либо спросить, сказать, выяснить, доказать, согласиться или не согласиться.

Мы пришли к выводу, что прием ролевой игры, используемый нами на занятиях РКИ в медицинском институте, способствует созданию благоприятного психологического климата на уроке, усиливает мотивацию и активизирует деятельность иностранных студентов, дает возможность использовать полученные знания, опыт, навыки общения при прохождении учащимися клинической практики в больнице. Введение приема ролевых игр в учебный процесс способствует достижению целей обучения диалогической речи и расширенному монологическому высказыванию, активизации речемыслительной деятельности учащихся, формированию у них навыков и умений самостоятельного выражения мыслей.

В процессе игры учащиеся имитируют определенный вид деятельности, что формирует не только языковые, но и профессиональные умения и навыки, а также учащиеся учатся применять свои знания. Ролевая игра способствует созданию иноязычной информационной базы и формированию речевых механизмов, которые служат в дальнейшем основой для организации профессиональной деятельности.

Таким образом, использование ролевой игры на уроках РКИ является очень перспективной формой обучения, формирует внутренний мотив к изучению русского языка, повышает эффективность учебного процесса, помогает сохранить интерес учащихся к изучению предмета на всех этапах обучения.

Список литературы

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. - М.: Издательство ИКАР, 2009. - 448 с.
2. Бурнос Е. Ю., Пилипенко-Фрицак Н. А. Я буду доктором! I shall be a doctor! Учебно-методические материалы по русскому языку для иностранных студентов медицинского института с английским языком обучения / Е. Ю. Бурнос, Н. А. Пилипенко-Фрицак. - 2-е изд. - Сумы: Сумский государственный университет, 2012. - 93 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. - М.: Гос. ин-т. рус. яз., 1999. - с. 84.
4. Ильясова О. А. Активизация мыслительной деятельности учащихся / О. А. Ильясова // Вестник КАСУ. - 2008. - № 1. С. 75-79.
5. Колесникова Н. Н., Кербецова О. П. Использование ролевых игр при обучении иностранному языку / Н. Н. Колесникова, О. П. Кербецова // Социально-гуманитарные исследования: теоретические и практические аспекты: Межвуз. сборник научных трудов. - Саранск: СВМО, 2000. - С. 176-177.
6. Костюкова Т. А., Морозова А. Л. Развитие иноязычной коммуникативной компетентности студентов неязыковых вузов: монография / Т. А. Костюкова, А. Л. Морозова. - Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2011. - с. 119.
7. Кулюткин Ю. Н. Психология обучения взрослых / Ю. Н. Кулюткин. - М.: Наука, 1985. - с. 128.
8. Потапова М. М. Ролевая игра как прием активизации обучения русскому языку как иностранному студентов гуманитарных факультетов / М. М. Потапова: Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02: СПб., 2000. - 301 с.
9. Програма по русскому языку для студентов-иностранцев основных факультетов высших учебных заведений Украины III-IV уровней аккредитации. - Харьков: регион информ, 2004. - 59 с.